

Porównanie tłumaczeń I Królewska 21:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achab odpowiedział Eliaszowi: Czyżbyś już mnie znalazł, mój wrogu? A (on) na to: Znalazłem, ponieważ zaprzedałeś się czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A Achab odpowiedział Eliaszowi: Widzę, że już mnie znalazłeś, mój wrogu? Znalazłem — potwierdził Eliasz — ponieważ zaprzedałeś się czynieniu tego, co złe w oczach JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Achab powiedział do Eliasza: Już mnie znalazłeś, mój wrogu? Odpowiedział: Znalazłem, gdyż zaprzedałeś się, aby czynić zło na oczach JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Achab do Elijasza: A jużes mię znalazł nieprzyjacielu mój? A on odpowiedział: Znalazłem; albowiemes się zaprzedał, abyś czynił złość przed oczyma Pańskimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Achab do Eliasza: Azażes mię nalazł nieprzyjacielem sobie? Który rzekł: Nalazłem, przeto żeś zaprzედany jest, abyś złe czynił przed oczyma PANSKIMI.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Achab odpowiedział na to Eliaszowi: Już znalazłeś mnie, mój wrogu. Wówczas [Eliasz] rzekł: Znalazłem, bo zaprzedałeś się, żeby czynić to, co jest złe w oczach Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Achab odpowiedział Eliaszowi: Już mnie znalazłeś, wrogu mój? A on odpowiedział: Tak, znalazłem, gdyż całkowicie się zaprzedałeś, aby czynić to, co złe w oczach Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Achab zapytał Eliasza: Już mnie znalazłeś, mój wrogu? A ten odpowiedział: Znalazłem, bo zaprzedałeś się, by czynić zło w oczach JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Achab zawołał do Eliasza: „Już mnie znalazłeś, mój wrogu!”. „Tak, znalazłem cię - odpowiedział - bo zaprzedałeś się, aby popełniać to, co nie podoba się PANU!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Achab odezwał się do Eliasza: - Jednak mię znalazłeś, mój wrogu! Odpowiedział: - Znalazłem, gdyż się zaprzedałeś, aby czynić to, co jest złe w oczach Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	кожний вдарив того, що при ньому, і повторив кожний при собі, і Сирія втекла, й Ізраїль пігнався за ними. І спасається син Адера цар Сирії на коні кіннотчика.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Ahab powiedział Eliaszowi: Już mnie znalazłeś, mój wrogu? Więc rzekł: Tak, znalazłem. Bowiem się zaprzedałeś, by czynić to, co jest niegodziwe w oczach WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Achab zaś odezwał się do Eliasza: ”Znalazłeś mnie,

	dynamiczny	Świata	mój nieprzyjacielu?”, na co ten rzekł: ”Znalazłem. 'Ponieważ się zaprzedałeś, by czynić to, co złe w oczach JAHWE,
--	------------	--------	--